

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajos de Fin de Grado

Convocatoria de septiembre (segunda vuelta-diciembre) y extraordinaria de diciembre

11 de diciembre – curso 2016-17

TRIBUNAL nº 1

Aula 1 (Aula 2 del sótano del Aulario Severo Ochoa) 9h-15h

Presidenta: Mercedes Enríquez Aranda

Vocal: Tanagua Barceló Martínez

Secretario: Angelo Nestore

Suplentes: Emilio Ortega Arjonilla, Esther Morillas García, Salvador Peláez Santamaría.

1. ALUMNA: Carla Vanina Ramundo Rohel

Título: Aproximación a la historia de la edición en Argentina

Tutor: Alessandro Ghignoli

2. ALUMNO: Carlos Ruiz Pérez

Título: Propuesta de traducción para el mundo editorial: *Hieronimus Bosch Painter and Draughtsman*

Tutor: Salvador Peña Martín

3. ALUMNA: Jimena Durán Almenara

Título: La traducción de *Camera Fissa*, de Marco Ecolani. Una aproximación

Tutor: Alessandro Ghignoli

4. ALUMNA: María Gloria Aguilera Ruiz

Título: La cámara sangrienta y otros cuentos. Un análisis comparativo de traducciones

Tutora: Ioanna Nicolaidou

5. ALUMNA: María Eva Benítez Borrego

Título: La traducción de la variación lingüística en el ámbito audiovisual

Tutor: Antonio Manuel Ávila Muñoz

6. ALUMNA: Andrea de Cózar

Título: Los procesos cognitivos en la interpretación simultánea: la memoria

Tutora: María Gracia Torres Díaz

7. ALUMNO: Alejandro González Olmo

Título: Propuesta de traducción. Una novela autobiográfica de Tiziano Ferro

Tutor: Alessandro Ghignoli

8. ALUMNO: Jaime González Sánchez

Título: La traducción de videojuegos: *Pokemon 1ª generación*

Tutora: Isabel Cómitre Narváez

9. ALUMA: Sara Martín Fuentes

Título: La localización de videojuegos: traducción de fragmentos del videojuego *Stygian*

Tutora: Cristina Plaza Lara

10. ALUMNA: Laura Navarro Gutiérrez

Título: Luchando con monstruos. Traducción comentada de la novela *This savage song* (fragmentos)

Tutora: María López Villalba

11. ALUMNA: Esther Sánchez Martín

Título: Análisis contrastivo de las traducciones de cinco poemas de los *Poemas saturnianos* de Paul Verlaine

Tutor: Francisco Ruiz Noguera

12. ALUMNA: Miriam Segovia Jiménez

Título: Traducción feminista. Análisis de sus orígenes y principales teorías

Tutora: Rocío Palomares Perraut

13. ALUMNA: Leyre Suardiáz Alonso

Título: Cuatro poemas y tres traducciones de Charles Baudelaire. Análisis comparativo

Tutor: Francisco Ruiz Noguera

14. ALUMNA: Lea Ramos López

Título: Traducción comentada de la novela *L'amant du lac* de Virginia Pésémapéo

Bordeleau

Tutora: María José Hernández Guerrero

15. ALUMNA: Miryam Herráiz Salamanca

Título: La documentación con vistas a la interpretación en el ámbito de la vitivinicultura

Tutor: Jesús Álvarez Polo

Grado en Traducción e Interpretación
Trabajos de Fin de Grado
Convocatoria de septiembre – curso 2016-17

TRIBUNAL nº 2

Aula 2 (Aulario Gerald Brenan) 9h-15h

Presidente: Francisco Ruiz Noguera*/**

Vocal: Carmen Mata Pastor

Secretaria: France Brousse Lamoureux

Suplentes: Salvador Peña Martín*, Gloria Guerrero Ramos ** y Rocío Palomares Perraut

- 1. ALUMNO: Adel el Ouarit**
Título: La influencia del castellano en el árabe dialectal marroquí
Tutor: Juan Pablo Arias Torres
- 2. ALUMNA: Claudia Corazza**
Título: El bilingüismo temprano y sus efectos en la interpretación
Tutora: Gracia Torres Díaz
- 3. ALUMNA: Soledad Carvelo Lupión**
Título: La traducción de la variación lingüística en la película *La Haine*
Tutor: David Marín Hernández
- 4. ALUMNA: Melania Rozados Iglesias**
Título: *The sea between us*. Propuesta de traducción
Tutora: Ioanna Nicolaidou
- 5. ALUMNA: Virginia Sánchez Reche**

Título: Las resoluciones del Consejo de Seguridad de la Organización de las Naciones Unidas: análisis de expresiones fijas y términos a partir de un corpus textual (francés-español)

Tutor: Iván Delgado Pugés

6. ALUMNA: Belén Moreno del Campo

Título: Entre el español de España y *los españoles* de América: el caso de la editorial Sexto Piso

Tutor: Vicente Fernández González

7. ALUMNA: Carmen Parejo del Pino

Título: *Andalucía: a literary guide for travellers* de Andrew y Suzanne Edwards. Traducción comentada de un fragmento

Tutora: María López Villalba

8. ALUMNO: Jaime López Arenas

Título: Traducción comentada de la novela *Egyptian woman: A year in the life of a woman during the reign of Ramses II* de Hillary Wilson

Tutor: Vicente Fernández González

9. ALUMNA: Laura Aranda Fernández

Título: Propuesta y análisis de traducción de *Dry Store Room nº 1. The secret life of the Natural History Museum*

Tutor: Isaac Barba Redondo

10. ALUMNO: Almudena Campa Moreno

Título: Variedades del español: variedades diatópicas, diastráticas y traducción

Tutor: Francisco Ruiz Noguera

11. ALUMNA: Carmen Carrión Fernández

Título: Traducción a la vista y su presencia en los planes de estudios. El Grado de Traducción. Fines pedagógicos y profesionales

Tutor: Encarnación Postigo Pinazo

12. ALUMNA: María Barranco Ferrer

Título: Análisis traductológico del componente fraseológico de la obra *Harry Potter and the Deathly Hallows* en su versión española

Tutor: Gloria Corpas Pastor

* En la evaluación del TFG número 1, Salvador Peña Martín sustituirá a Francisco Ruiz Noguera.

** En la evaluación del TFG número 10, Gloria Guerrero Ramos sustituirá a Francisco Ruiz Noguera.